

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	x
DAFTAR GAMBAR	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xii
DAFTAR SINGKATAN	xiii
INTISARI	xiv
ABSTRACT	xv
 BAB I PENDAHULUAN	 1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian	5
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian	6
1.4 Tinjauan Pustaka	7
1.5 Landasan Teori	13
1.5.1 Pengertian Penerjemahan	13
1.5.2 Strategi Penerjemahan	14
1.5.3 Ekspresi Spesifik Budaya	15
1.5.4 Kategori Ekspresi Spesifik Budaya	16
1.5.5 Kesepadanan Makna	17
1.5.6 Makna Sosiokultural dalam Penerjemahan	19
1.6 Metode Penelitian	20
1.6.1 Sumber Data dan Data Penelitian	20
1.6.2 Tahap Pengumpulan Data	22
1.6.3 Tahap Analisis Data	22
1.6.4 Tahap Penyajian Hasil Analisis	23
1.7 Organisasi Penyajian	23
 BAB II EKSPRESI SPESIFIK BUDAYA DAN STRATEGI PENERJEMAHAN	 25
2.1 Kategorisasi Ekspresi Spesifik Budaya	26
2.1.1 Ekologi	28
2.1.2 Budaya Material	31
2.1.3 Budaya Sosial	32
2.1.4 Organisasi Sosial, Politik, dan Administrasi	33
2.1.5 Gestur atau Kebiasaan	34
2.2 Strategi Penerjemahan Ekspresi Spesifik Budaya	37
2.2.1 Menggunakan Strategi Penerjemahan Kata Umum	37

2.2.2	Menggunakan Strategi Penerjemahan Kata Ekspresif.....	44
2.2.3	Menggunakan Strategi Penerjemahan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman dengan Penjelasan.....	48
2.2.4	Menggunakan Strategi Penerjemahan Parafrase Berkaitan	54
2.2.5	Menggunakan Strategi Penerjemahan Parafrase Tak Berkaitan....	58
2.2.6	Menggunakan Strategi Penerjemahan Penghapusan atau Penghilangan.....	63
2.2.7	Menggunakan Strategi Penerjemahan Alih Kebudayaan	67
2.3	Kesepadanan Makna Sosiokultural	68
BAB III IMPLIKASI STRATEGI PENERJEMAHAN EKSPRESI SPESIFIK BUDAYA TERHADAP KESEPADANAN MAKNA SOSIOKULTURAL DALAM BUKU <i>SCOUTING FOR BOYS</i>.....		
3.1	Hubungan Strategi Penerjemahan Ekspresi Spesifik Budaya Terhadap Kesepadanan Makna.....	73
3.2	Preservasi Budaya dan Universalitas Makna-makna Sosiokultural ...	76
3.3	Perbedaan Konsep dan Distorsi Makna.....	81
3.4	Implikasi dan Eksplisitasi Deskripsi.....	89
BAB IV PENUTUP		95
4.1	Kesimpulan.....	95
4.2	Saran	96
DAFTAR PUSTAKA		98
LAMPIRAN.....		102
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....		270